

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNa jUDa-SrIrAgam

In this kRti ‘karuNa jUDa’ – rAga SrI rAgam (tALa cApu), SrI SyAmA
Sastry prays to Mother bRhannAyaki.

- P karuNa jUDa ninnu ¹nammina vADu
gadA inta parAk(E)lan(a)mmA
- A sarasij(A)sana mAdhava sannuta
caraNA bRhan-nAyaki vEgamE (karuNa)
- C1 dIna jan(A)vana mUrtivi nIv(a)ni
nEnu ninnu nera nammitini
gAna vinOdini ghana nibha vENi
kAmita phaladA samayam(i)dE (karuNa)
- C2 nI mahim(A)tiSayambulanu(n)entani
nE jeppudunO lalitA
²hEm(A)pAngi hima giri putri
mah(E)Svari girISa ramaNi nI (karuNa)
- C3 SyAma kRshNa paripAlini SULini
sAmaja gamanA kunda radanA
tAmasambu iTu sEyaka nA
³paritApamulanu ⁴pariharincina nIvu (karuNa)

Gist

O Mother!
O bRhannAyaki whose feet are extolled by brahmA and vishNu! O
Mother!
O Enjoyer of music! O Mother whose tresses are dark like rain-cloud! O
Bestower of fruits of wishes!
O lalitA! O Golden limbed! O Daughter of snow mountain! O mahESvari!
O Delighter of Siva!

O Nourisher of SyAma kRshNa! O Wielder of trident! O Majestic gaited like an elephant! O Jasmine teethed!

Am I not the one who trusted You for showing compassion?
Why this much indifference?

How much shall I describe the marvels of Your greatness!
I trusted You much that You are the Goddess who protects humble people.

This indeed is the opportune moment.
Without delaying like this, please relieve my miseries.

Am I not the one who trusted You for showing compassion, quickly?
Why this much indifference?

Word-by-word Meaning

P O Mother (ammA)! Am I (vADu) not (gadA) the one who trusted (nammina) You (ninnu) for showing (jUDa) compassion (karuNa)? Why (Elanu) this much (inta) indifference (parAku) (parAkElanamMA)?

A O bRhannAyaki (bRhat-nAyaki) (name of Mother at tanjAvUr) whose feet (caraNA) are extolled (sannuta) by brahmA – seated (Asana) in lotus (sarasiJa) (sarasiJAsana) and vishNu – Consort (dhava) of lakshmi (mA) (mAdhava)!

O Mother! Am I not the one who trusted You for showing compassion quickly (vEgamE)? Why this much indifference?

C1 I (nEnu) trusted (nammitini) You (ninnu) much (nera) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the Goddess (mUrtivi) (literally form) who protects (avana) humble (dIna) people (jana) (janAvana).

O Enjoyer (vinOdini) of music (gAna)! O Mother whose tresses (vENi) are dark like (nibha) rain-cloud (ghana)! O Bestower of fruits (phaladA) of wishes (kAmita)! This indeed (idE) is the opportune moment (samayamu) (samayamidE).

O Mother! Am I not the one who trusted You for showing compassion? Why this much indifference?

C2 O lalitA! How much (entani) shall I (nE) describe (jeppudunO) (literally tell) the marvels (atiSayambulanu) of Your (nI) greatness (mahima) (mahimAtiSayambulanunentani)!

O Golden (hEma) limbed (apAngi) (hEmApAngi)! O Daughter (putri) of snow (hima) mountain (giri)! O mahESvari (mahA ISvari) (OR O Consort of Siva – mahESvara)! O Delighter (ramaNi) of Siva – Lord (ISa) of Mountains (giri) (girISa)!

O Mother! Am I not the one who trusted You for showing Your (nI) compassion? Why this much indifference?

C3 O Nourisher (paripAlini) of SyAma kRshNa! O Wielder of trident (SULini)! O Majestic gaited (gamanA) like an elephant (sAmaja)! O Jasmine (kunda) teethed (radanA)!

Without delaying (tAmasambu sEyaka) like this (iTU), please relieve (pariharincu) (pariharincina) my (nA) miseries (paritApamulanu).

O Mother! Am I not the one who trusted You (nIvu) for showing compassion? Why this much indifference?

Notes –

Variations –

¹ – nammina vADu – nammina vADanu.

² – hEmApAngi – hEmapAngi : In the present context, 'hEmApAngi' (hEma apAngi) is the appropriate form.

³ - paritApamulanu – paritApamilanu (paritApamu ilanu).

⁴ - pariharincina nIvu – This is how it is given in all the books. The meaning derived in the books is 'take away my miseries'. However, the form of the word 'pariharincina' does not seem to be appropriate for such a meaning. In the present form, it means that Mother has already done so. Therefore, in my opinion, it should be 'pariharincu nIvu' – wherein 'nIvu' will be joined to pallavi. Alternatively, it should 'pariharinci nIvu' – wherein both words will be joined to pallavi.

References –

² – hEmApAngi – Golden limbed – This may refer to bangAru kAmAkshi (at tanjAvUr).

Comments –

Devanagari

पल्लवि

करुण जूड निन्नु नम्मिन वाडु
गदा इन्त परा(के)ल(न)म्मा

अनुपल्लवि

सरसि(जा)सन माधव सन्नुत
चरणा बृह(न्ना)यकि वेगमे (करुण)

चरणम् 1

दीन ज(ना)वन मूर्तिवि नी(व)नि
नेनु निन्नु नेर नम्मितिनि
गान विनोदिनि घन निभ वेणि
कामित फलदा समय(मि)दे (करुण)

चरणम् 2

नी महि(मा)तिशयम्बुलनु(ने)न्तनि
ने जेप्पुदुनो ललिता
हे(मा)पाङ्गि हिम गिरि पुत्रि
म(हे)श्वरि गि(री)श रमणि नी (करुण)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण परिपालिनि शूलिनि
सामज गमना कुन्द रदना

तामसम्बु इटु सेयक ना
परितापमुलनु परिहरिञ्चिन नीवु (करुण)

Word Division

पल्लवि
करुण जूड निन्नु नम्मिन वाडु
गदा इन्त पराकु-एलनु-अम्मा

अनुपल्लवि
सरसिज-आसन माधव सन्नुत
चरणा बृहत्-नायकि वेगमे (करुण)

चरणम् 1
दीन जन-अवन मूर्तिवि नीवु-अनि
नेनु निन्नु नेर नम्मितिनि
गान विनोदिनि घन निभ वेणि
कामित फलदा समयमु-इदे (करुण)

चरणम् 2
नी महिम-अतिशयम्बुलनु-ऐन्तनि
ने जेप्पुदुनो ललिता
हेम-अपाङ्गि हिम गिरि पुत्रि
महा-ईश्वरि गिरि-ईश रमणि नी (करुण)

चरणम् 3
श्याम कृष्ण परिपालिनि शूलिनि
सामज गमना कुन्द रदना
तामसम्बु इटु सेयक ना
परितापमुलनु परिहरिञ्चिन नीवु (करुण)

Tamil

பல்லவி
கருண ஜூட3 நின்று நம்மின வாடு3
க3தா3 இந்த பரா(கே)ல(ன)ம்மா

அனுபல்லவி
ஸரஸி(ஜா)ஸன மாத4வ ஸன்னுத
சரணா ப்3ரு2ஹந்-நாயகி வேக3மே (கருண)

சரணம் 1

தீ3ன ஜ(னா)வன மூர்திவி நீ(வ)னி
நேனு நின்னு நெர நம்மிதினி
கா3ன வினோதி3னி க4ன நிப4 வேணி
காமித ப2லதா3 ஸமய(மி)தே3 (கருண)

சரணம் 2

நீ மஹி(மா)திஸ1யம்பு3லனு(னெ)ந்தனி
நே ஜெப்புது3னோ லலிதா
ஹே(மா)பாங்கி3 ஹிம கி3ரி புத்ரி
ம(ஹே)ஸ்1வரி கி3(ரீ)ஸ1 ரமணி நீ (கருண)

சரணம் 3

ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண பரிபாலினி ஸூ1லினி
ஸாமஜ க3மனா குந்த3 ரத3னா
தாமஸம்பு3 இடு ஸேயக நா
பரிதாபமுலனு பரிஹரிஞ்சின நீவு (கருண)

பல்லவி

கருணை காட்ட, உன்னை நம்பினவன்
அன்றோ? இத்தனை பராக்கேனம்மா?

அனுபல்லவி

மலரோன், மாதவன் போற்றும்
திருவடியினளே! பெரிய நாயகியே! வேகமே, (கருணை)

சரணம் 1

எளியோரைக் காக்கும் வடிவினள் நீயென,
நான் உன்னை, மிக்கு நம்பினேன்.
இசையில் மகிழ்பவளே! கார்முகில் நிகர் குழலியே!
விரும்பியவற்றின் பயனருள்பவளே! சமயமிதுவே (கருணை)

சரணம் 2

உனது மகிமைகளின் அதிசயங்களை, எவ்வளவென,
நான் கூறுவேனோ! லலிதையே!
பொன்னங்கத்தினளே! பனிமலை மகளே!
மகேசுவரீ! மலையீசனுக்குக் களிப்பூட்டுபவளே! உனது (கருணை)

சரணம் 3

சியாம கிருஷ்ணனைப் பேணுபவளே! சூலமேந்தியே!
களிறு நடையினளே! முல்லைப் பற்களினளே!

தாமதம், இப்படி செய்யாது, எனது
பரிதாபங்களைப் போக்கடிப்பாய். நீ (கருணை)

பெரிய நாயகி - தஞ்சாவூரில் அம்மையின் பெயர்
மலரோன் - பிரமன்
மாதவன் - அரி
பொன்னங்கத்தினள் - தஞ்சாவூர் பங்காரு காமாட்சியைக் குறிக்கலாம்.
மகேசுவரி - சிவன் (மகேசுவரன்) இல்லாள் என்றும் கொள்ளலாம்.
மலையீசன் - சிவன்

Word Division

பல்லவி
கருண ஜூட3 நின்னு நம்மின வாடு3
க3தா3 இந்த பராகு-ஏலனு-அம்மா

அனுபல்லவி
ஸரஸிஜ-ஆஸன மாத4வ ஸன்னுத
சரணா ப்3ரு2ஹத்-நாயகி வேக3மே (கருணை)

சரணம் 1
தீ3ன ஜன-அவன மூர்திவி நீவு-அனி
நேனு நின்னு நெர நம்மிதினி
கா3ன வினோதி3னி க4ன நிப4 வேணி
காமித ப2லதா3 ஸமயமு-இதே3 (கருணை)

சரணம் 2
நீ மஹிம-அதிஸ1யம்பு3லனு-எந்தனி
நே ஜெப்புது3னோ லலிதா
ஹேம-அபாங்கி3 ஹிம கி3ரி புத்ரி
மஹா-ஈஸ்1வரி கி3ரி-ஈஸ்1 ரமணி நீ (கருணை)

சரணம் 3
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண பரிபாலினி ஸூ1லினி
ஸாமஜ க3மனா குந்த3 ரத3னா
தாமஸம்பு3 இடு ஸேயக நா
பரிதாபமுலனு பரிஹரிஞ்சின நீவு (கருணை)

Telugu

పల్లవి

కరుణ జూడ నిన్ను నమ్మిన వాడు
గదా ఇంత పరాకేలనమ్మా

అనుపల్లవి
సరసిజాసన మాధవ సన్నత
చరణా బృహన్నాయకి వేగమే (కరుణ)

చరణం 1
దీన జనావన మూర్తివి నీవని
నేను నిన్ను నెర నమ్మితిని
గాన వినోదిని ఘన నిభ వేణి
కామిత ఫలదా సమయమిదే (కరుణ)

చరణం 2
నీ మహిమాతిశయంబులనునెంతని
నే జెప్పుదునో లలితా
హేమాపాంగి హిమ గిరి పుత్రి
మహేశ్వరి గిరీశ రమణి నీ (కరుణ)

చరణం 3
శ్యామ కృష్ణ పరిపాలిని శూలిని
సామజ గమనా కుంద రదనా
తామసంబు ఇటు సేయక నా
పరితాపములను పరిహరించిన నీవు (కరుణ)

Word Division

పల్లవి
కరుణ జూడ నిన్ను నమ్మిన వాడు
గదా ఇంత పరాకు-ఏలను-అమ్మా
అనుపల్లవి
సరసిజ-ఆసన మాధవ సన్నత
చరణా బృహత్-నాయకి వేగమే (కరుణ)

చరణం 1
దీన జన-అవన మూర్తివి నీవు-అని

ನೆನು ನಿನ್ನು ನೆರ ನಮ್ಮಿತ್ತಿನಿ
ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ಘನ ನಿಭ ವೇಣಿ
ಕಾಮಿತ ಫಲದಾ ಸಮಯಮು-ಇದೆ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 2

ನಿ ಮಹಿಮ-ಅತಿಶಯಂಬುಲನು-ಎಂತನಿ
ನೆ ಜಪ್ಪುದುನಿ ಲಲಿತಾ
ಹಿಮ-ಅಪಾಂಗಿ ಹಿಮ ಗಿರಿ ಪುತ್ರಿ
ಮಹಾ-ಈಶ್ವರಿ ಗಿರಿ-ಈಶ ರಮಣಿ ನಿ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿನಿ ಸಾಲಿನಿ
ಸಾಮಜ ಗಮನಾ ಕುಂದ ರದನಾ
ತಾಮಸಂಬು ಇಟು ಸೇಯಕ ನಾ
ಪರಿತಾಪಮುಲನು ಪರಿಹಾರించಿನ ನಿವು (ಕರುಣ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ
ಕರುಣ ಜೂಡ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ವಾಡು
ಗದಾ ಇಂತ ಪರಾಕೇಲನಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಸರಸಿಜಾಸನ ಮಾಧವ ಸನ್ನತ
ಚರಣಾ ಬೃಹನ್ನಾಯಕಿ ವೇಗಮೇ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 1

ದೀನ ಜನಾವನ ಮೂರ್ತಿವಿ ನೀವನಿ
ನೆನು ನಿನ್ನು ನೆರ ನಮ್ಮಿತ್ತಿನಿ
ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ಘನ ನಿಭ ವೇಣಿ
ಕಾಮಿತ ಫಲದಾ ಸಮಯಮಿದೇ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 2

ನೀ ಮಹಿಮಾತಿಶಯಂಬುಲನುನೆಂತನಿ
ನೆ ಜಪ್ಪುದುನೋ ಲಲಿತಾ
ಹೇಮಾಪಾಂಗಿ ಹಿಮ ಗಿರಿ ಪುತ್ರಿ
ಮಹೇಶ್ವರಿ ಗಿರೀಶ ರಮಣಿ ನೀ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿನಿ ಶೂಲಿನಿ
ಸಾಮಜ ಗಮನಾ ಕುಂದ ರದನಾ
ತಾಮಸಂಬು ಇಟು ಸೇಯಕ ನಾ
ಪರಿತಾಪಮುಲನು ಪರಿಹರಿಂಚಿನ ನೀವು (ಕರುಣ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಕರುಣ ಜೂಡ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ವಾಡು
ಗದಾ ಇಂತ ಪರಾಕು-ಏಲನು-ಅಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಸರಸಿಜ-ಅಸನ ಮಾಧವ ಸನ್ನುತ
ಚರಣಾ ಬೃಹತ್-ನಾಯಕಿ ವೇಗಮೇ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 1

ದೀನ ಜನ-ಅವನ ಮೂರ್ತಿವಿ ನೀವು-ಅನಿ
ನೇನು ನಿನ್ನು ನೆರ ನಮ್ಮಿತ್ತಿನಿ
ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ಘನ ನಿಭ ವೇಣಿ
ಕಾಮಿತ ಫಲದಾ ಸಮಯಮು-ಇದೇ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 2

ನೀ ಮಹಿಮ-ಅತಿಶಯಂಬುಲನು-ಎಂತನಿ
ನೇ ಜೆಪ್ಪುದುನೋ ಲಲಿತಾ
ಹೇಮ-ಅಪಾಂಗಿ ಹಿಮ ಗಿರಿ ಪುತ್ರಿ
ಮಹಾ-ಈಶ್ವರಿ ಗಿರಿ-ಈಶ ರಮಣಿ ನೀ (ಕರುಣ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿನಿ ಶೂಲಿನಿ
ಸಾಮಜ ಗಮನಾ ಕುಂದ ರದನಾ
ತಾಮಸಂಬು ಇಟು ಸೇಯಕ ನಾ
ಪರಿತಾಪಮುಲನು ಪರಿಹರಿಂಚಿನ ನೀವು (ಕರುಣ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಹರುಣ ಜ್ಯೂಯ ಗಿನ್ನು ಗಣಿಗ ವಾಯ್

ഗദാ ഇന്ത പരാകേലനമ്മാ

അനുപല്ലവി
സരസിജാസന മാധവ സന്നുത
ചരണാ ബൃഹന്നായകി വേഗമേ (കരുണ)

ചരണമ് 1
ദീന ജനാവന മൂർത്തിവി നീവനി
നേനു നിന്നു നെര നമ്മിതിനി
ഗാന വിനോദിനി ഘന നിഭ വേണി
കാമിത ഫലദാ സമയമിദേ (കരുണ)

ചരണമ് 2
നീ മഹിമാതിശയമ്ബുലനുന്നേനി
നേ ജെപ്പുദുനോ ലലിതാ
ഹേമാപാങ്ഗി ഹിമ ഗിരി പുത്രി
മഹേശ്വരി ഗിരീശ രമണി നീ (കരുണ)

ചരണമ് 3
ശ്യാമ കൃഷ്ണ പരിപാലിനി ശൂലിനി
സാമജ ഗമനാ കുന്ദ രദനാ
താമസമ്ബു ഇടു സേയക നാ
പരിതാപമുലനു പരിഹരിഞ്ചിന നീവു (കരുണ)

Word Division

പല്ലവി
കരുണ ജൂഡ നിന്നു നമ്മിന വാഡു
ഗദാ ഇന്ത പരാകു-ഏലനു-അമ്മാ

അനുപല്ലവി
സരസിജ-ആസന മാധവ സന്നുത
ചരണാ ബൃഹത്-നായകി വേഗമേ (കരുണ)

ചരണമ് 1
ദീന ജന-അവന മൂർത്തിവി നീവു-അനി
നേനു നിന്നു നെര നമ്മിതിനി
ഗാന വിനോദിനി ഘന നിഭ വേണി
കാമിത ഫലദാ സമയമു-ഇദേ (കരുണ)

ചരണമ് 2
നീ മഹിമ-അതിശയമ്ബുലനു-എന്തനി
നേ ജെപ്പുദുനോ ലലിതാ
ഹേമ-അപാങ്ഗി ഹിമ ഗിരി പുത്രി
മഹാ-ഈശ്വരി ഗിരി-ഈശ രമണി നീ (കരുണ)

ചരണമ് 3

ശ്യാമ കൃഷ്ണ പരിപാലിനി ശൂലിനി
സാമജ ഗമനാ കുന്ദ രദനാ
താമസമ്ബു ഇടു സേയക നാ
പരിതാപമുലനൂ പരിഹരിഞ്ചിന നീവു (കരുണ)